

Housing Policy for JASIN Program Students

JASIN プログラムの学生のための住居規定

1. All students must live in accommodation approved by the JASIN Program.

全ての学生は、JASIN プログラムが承認した住居で生活しなければなりません。

2. All students are expected to abide by the rules and regulations of their housing situation. Failure to do so may be considered to constitute a breach of the Accommodation Agreement and could jeopardize the student's standing at the university.

全ての学生は、それぞれの住宅事情に応じて、定められた規則や取り決めに従わなければなりません。もし従わない場合は、アコモデーション・アグリーメントに違反したものとみなされ、本学の学生という身分がはく奪されることもあります。

3. In their first term all students must live in accommodation arranged by the Program.

全ての学生は、第一学期のあいだは、JASIN プログラムが手配した住居で生活しなければなりません。

4. #3 is generally true for continuing students in their second term, but students may petition the Program for a special exemption to live in housing they arrange themselves.

第3条は原則として、継続生の第2学期についてもあてはまります。ただし、継続生は例外的に、自分で手配した住居に住むことをJASIN プログラムに申し出ることができます。

5. Because host families commit themselves, well in advance of the students' arrival, to hosting students for two or four month periods, the students, too, are committed to the assigned host family/families for the duration of the term.

ホストファミリーは、学生たちの到着に先立って、2か月または4か月の間、学生を受け入れることを約束してくれています。ですから、学生のみなさんも同様に、その期間はホストファミリーに対して、誠意のある態度で接しましょう。

6. In the case of safety concerns, for example the outbreak of a communicable disease, students may have their housing situation changed appropriately.

感染のおそれがある病気などに学生もしくはホストファミリーがかかった場合、安全面を考え、滞在先を移動させられる場合があります。

7. A student can petition the university to leave a host family only on the grounds that for some specific reason[s] staying with that host family has become intolerable.

学生は、特別な理由により、ホストファミリーと生活することができなくなった場合にのみ、ホストファミリーの家から退去することを、大学に申し出ることができます。

8. Students who leave a host family for any reason will automatically be placed as follows: women in the university's dormitory; men in a dormitory.

学生が何らかの理由でホストファミリーの家から退去する場合は、以下の住居に移動することになります。

女子学生：大学の寮、 男子学生：寮

9. In a case where a student is asked to leave a host family at the instigation of the host family, the student may petition the Program to attempt to find a new host family. Such a petition will only be considered if the student can adequately demonstrate that the circumstances surrounding their departure were in no way the result of the student's conduct.

ホストファミリー側の都合によってホストファミリーの家を退去する場合は、学生はJASINプログラムに対して、新たなホストファミリーを見つけるように申し出ることができます。ただしこの申し出は、退去しなければならなくなった理由が学生のせいではないということ、その学生が十分に証明できた場合にのみ、認められます。

10. A student who originally chose the dormitory option may petition the Program to search for the possibility of moving to a host family.

最初は寮を選択していた学生でも、ホームステイに変更できる可能性があるかどうか、JASINプログラムに対して申し出て検討してもらうことができます。

11. The above mentioned petitions are in no way guaranteed. Decisions will be made based on the appropriateness of the petitions and on availability.

上記の申し出をしたからといって、必ずしも住居を変更できるわけではありません。申し出が適正であり、かつ、受入先が見つけられた場合にのみ、住居の変更が決定されます。

12. An Internet connection in the accommodation is NOT guaranteed.

住居によっては、インターネットに接続できない場合もあります。

13. All housing options are subject to availability.

どのような住居に変更できるかは、それぞれの空き状況によります。